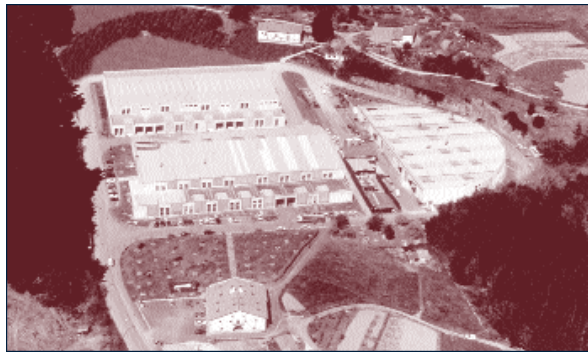


Los objetivos de los planes de euskera de las empresas se desarrollarán en tres años

56 empresas de la CAPV han diseñado sus propios planes de promoción del uso del euskera

Este año han sido 56, diez más que el año pasado, las empresas subvencionadas para que desarrollen sus planes de euskera en el período 2001-2002. La actividad de las empresas acogidas a estas ayudas es muy variada. Figuran entre ellas la fabricación de elementos de automoción, electrodomésticos, muebles, trenes, troquelado, máquina-herramienta, aeronáutica, investigación tecnológica, ingeniería, asesoría, inspección y asesoría legal, servicios sociales, servicios empresariales, colegios profesionales, etc.

El objetivo de la Viceconsejería de Política Lingüística es garantizar el uso del euskera a través de los planes. Para ello, cada empresa ha diseñado un proyecto acorde a sus características, además de señalar los objetivos a lograr en tres años.



LEA IBARREKO UDAL MANKOMUNAZIOA / LEIUNUCA

La ayuda, por tanto, se destinará a los recursos necesarios para alcanzar los objetivos del plan de euskera, bien sea la adaptación de los textos al euskera, la formación de los trabajadores relacionados directamente con los objetivos del plan, la sustitución de los trabajadores que asistan a clases de euskera, la compra y

desarrollo de aplicaciones informáticas para trabajar en euskera, el diseño del plan, y las labores destinadas a la comunicación, el seguimiento y la evaluación del plan.

En total se han repartido 117.603.437 ptas. para las actividades a desarrollar los años 2001 y 2002.

La colaboración entre las instituciones se intensifica

27 municipios y mancomunidades han recibido ayudas para desarrollar el Plan General y crear Servicios de Euskera

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

Viceconsejería de Política Lingüística

Donostia-San Sebastián, 1
01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)
Tel.: 945 01 81 16
e-mail: l-Sosoaga@ej-gv.es

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

.....

Dirección:

.....

Población:

C.P.:

País:

Tel.:

e-mail:

La Viceconsejería de Política Lingüística ha destinado ayudas para aquellos municipios y mancomunidades interesados en el desarrollo del Plan General de Promoción del Uso del Euskera y para la creación de Servicios de Normalización Lingüística. Por medio de dichas ayudas se está intensificando la colaboración entre las instituciones, mejorando los proyectos e incrementando los recursos humanos necesarios para llevarlos a buen fin. Prueba de ello es que se han repartido 33 millones entre 27 entidades (5 más que el año pasado), con el fin de crear o fortalecer su Servicio de Normalización Lingüística. El objetivo primordial de dicho servicio será desarrollar el Plan General del Euskera.

Por otra parte, se han repartido 67 millones entre 53 entidades (13 más que el año pasado) para contribuir al desarrollo del Plan General tanto en los ayuntamientos como en los municipios.



ARGITA

EUSKARAREN

Berripapera

sumario

1 • Representantes de Trentino y Chile visitan Euskal Herria

2 • PROTAGONISTA: Linda White

• BREVES:
La poesía de Gabriel Aresti al son de la orquesta

Dos títulos de postgraduado de la UPV-EHU y Egunkaria

• AGENDA:
Expolingua 2001 en Berlín

3 • *Xagux@arrak: Donatoren Tertulia* llegará a 40 centros

• Ayudas para el aprendizaje del euskera en Donostia

4 • Los planes de euskera en las empresas

• El Plan General del Euskera en los municipios y en las mancomunidades

Representantes de Trentino y Chile visitan Euskal Herria

Su objetivo era conocer la política de promoción del euskera y presentar la situación del ladino en Trentino y del mapuche en Chile

Diversos representantes de los gobiernos de Trentino y de Chile han visitado Euskal Herria durante la semana del 17 al 21 de septiembre, atendiendo así a la invitación de la Viceconsejería de Política Lingüística. El objetivo principal de la visita era estrechar los lazos entre esas comunidades con lenguas minorizadas, conocer la realidad de dichas lenguas, y analizar fórmulas de acción para el futuro. El Asesor de Política Lingüística de Trentino, Gino Fontana, y los representantes del Ministerio de Educación de Chile, Javier San Miguel y Carolina Huenchullán, fueron algunas de las personas que visitaron el país y respondieron a las preguntas de *Berripapera*. Gino Fontana fue el primero en hacerlo.

Berripapera. ¿Cuál es el motivo de su visita?

G.F.: Principalmente, conocer las políticas y los programas de promoción del euskera. En nuestra región, el Trentino Subtirolo, conviven tres lenguas, el italiano, el alemán y el ladino. El italiano se habla en Italia, el alemán en Alemania, Austria y Suiza. Se trata de dos lenguas mayoritarias. El caso del ladino es muy diferente. 40.000 personas hablan la lengua ladina y nuestro primer gran objetivo es lograr rápidamente la estandarización de la lengua escrita, para después poder impulsar su enseñanza en los centros educativos.

B. 40.000 personas que hablan el ladino. ¿Qué porcentaje representa esa cifra?

G.F.: Esos 40.000 hablantes suponen el 5% de la población en la región. La lengua está reconocida oficialmente y no solamente en nuestra región, ya que goza de cobertura internacional desde finales de la Segunda Guerra Mundial. Es una ventaja a todos los niveles.

B. ¿Cuál es la actitud de la población?

G.F.: La población ladina está muy sensibilizada y orgullosa de pertenecer a su comunidad, sin duda. Y lo manifiesta claramente. Le gusta decir: "Yo soy ladino". Lo mismo que los vascos, se sienten muy orgullosos de pertenecer a su comunidad.

B. ¿Cuál es el objetivo del gobierno chileno?

Javier San Miguel: En Chile también tenemos la intención de promover una lengua que no ha estado bien cuidada: la lengua mapuche. Deseamos que esa lengua obtenga el prestigio y la difusión que merece. Eso va a implicar un desafío educativo y el desarrollo de políticas sociales, en ámbitos como el paisaje lingüístico, o en los servicios públicos. Conocedores de que ustedes contaban con iniciativas muy avanzadas



Gino Fontana, Asesor de Política Lingüística de Trentino.

ZALDIERO

en esta materia, decidimos conocer in situ la experiencia vasca.

B. ¿Cómo se manifiesta la población chilena ante sus planes?

J.S.M.: Deseamos que el pueblo mapuche obtenga el apoyo necesario para el desarrollo de su lengua. En Chile, la población no mapuche, muestre una actitud favorable hacia esa lengua, tenga interés por conocer su situación, respete sus decisiones y muestre, en cierta medida, interés por aprenderla.

B. ¿Cuál es la situación lingüística en Chile?

J.S.M.: En la actualidad, además del castellano, se hablan tres lenguas en el país: el aymara en el norte del país, el rabanui o pascuense en la isla de Pascua, que es una lengua polinésica, y el mapuche en la amplia zona entre la cordillera andina y el mar. El pueblo mapuche es mayoritario en ese territorio y el mapuche la lengua más hablada. Pero también nos gustaría contar con políticas de desarrollo de la lengua polinésica y el aymara. Por eso hemos venido aquí.

B. ¿Su labor ha comenzado ya, o están en fase de elaboración de planes?

Carolina Huenchullán: Desde el año 1996 el Ministerio de Educación de Chile ha actuado en distintos ámbitos conforme al marco establecido por de la ley indígena del año 1993. Uno de los ámbitos de actuación es el de la educación intercultural bilingüe. El Ministerio busca no solo el reconocimiento de las lenguas sino el perfeccionamiento de su aprendizaje. Por ello, nos interesa conocer los modelos pedagógicos utilizados por ustedes y que nos puedan servir, no como modelos, sino como referentes.

Breves

La poesía de Gabriel Aresti, orquestada



El compositor Rafael Castro ha orquestado la poesía de Gabriel Aresti. Ambos estrenaron la composición musical *Nora?* en 1964, y *Hutsunera*, estrenada en 1965. Ahora ha llegado el turno de *Lieder Vascos*, una composición sobre tres poesías de Aresti: *Noraren begi nabarrak*, *Noraren bisaia zimela* y *Noraren bibotz apala*.

Después de orquestar la poesía de Gabriel Aresti, Rafael Castro está a la espera de poder estrenar *Lieder Vascos*.

Dos cursos de postgrado de la UPV-EHU y Egunkaria

El Instituto de Lógica, Cognición, Lengua e Información de la UPV-EHU y el periódico Euskaldunon Egunkaria han organizado dos cursos de postgrado bajo el lema de "Lengua, Información y Comunicación". El primero de ellos es un máster universitario y, el segundo, un título de especialista universitario. Los cursos son fruto de la colaboración entre la universidad y el mundo empresarial, y se impartirán en euskera. El máster tendrá una duración de dos años mientras que el título de especialista durará un único curso. Los interesados pueden obtener más información en la página web de la secretaría del Instituto en la dirección: www.sc.ehu.es/ilwlaan/ilcli.html.

Agenda

Expolingua, en Berlín



La Feria Internacional de los Idiomas y de las Culturas se celebrará en Berlín este año, del 16 al 18 de noviembre. La Expolingua de Berlín es el acontecimiento del año en lo que a ferias de idiomas se refiere y 21 países estarán representados con más de 88 expositores.

El euskera también estará presente, por medio del Gobierno Vasco. En Berlín se podrán encontrar desde cursos de idiomas y estancias en el extranjero hasta material de enseñanza, software y multimedia, literatura, etc.

PROTAGONISTA

Linda White: "Los vascos de los EEUU han visto con resignación las modificaciones de sus apellidos"

Ha publicado un artículo sobre la americanización de los apellidos



ZALDIERO

Linda White (California, 1943), es profesora de euskera en el Centro para Estudios Vascos de la Universidad de Nevada-Reno. Es junto con Gorka Aulestia, autora de un diccionario inglés-euskera, y ha realizado su tesis sobre las mujeres que han escrito en

euskera. Ha publicado un buen número de artículos sobre literatura vasca y, recientemente, hemos podido leer un artículo suyo publicado por Euskaltzaindia sobre la americanización de los apellidos vascos.

La ignorancia de los responsables de aduanas

Según esta profesora, las dificultades comenzaban nada más pisar el territorio estadounidense. "Tan pronto como los inmigrantes llegaban a este país, los agentes de la aduana comenzaban a escribir en los documentos sus nombres, pero no sabían cómo escribir muchos de ellos y se inventaban un modo. Escribían lo que oían, sin más. A veces, eran los mismos vascos los que acortaban su apellido, después de darse cuenta de la dificultad que le suponía a la gente".

Makuerkiaga, McErkiaga

Se trata de casos del siglo pasado. Los inmigrantes llegaban a New York, a Ellis Island, donde estaba la aduana. En la actualidad todos llegan con sus pasaportes, a trabajar o a la universidad. Pero en aquella época la situación era diferente.

Linda White ha recogido un buen número de casos de modificación de apellidos. Por ejemplo, Makuerkiaga se ha convertido en McErkiaga en los EEUU, escrito según la más pura tradición escocesa. Según la profesora White, hay una razón para ello: "Los americanos no hacen más que oír McDonald's, Mc esto, Mc lo otro, así que cuando oyen Makuerkiaga, ellos lo interpretan como McErkiaga". Otro caso es el de un ex profesor de la Universidad de Reno: Magunagoikoetxea. Por lo visto, nadie podía pronunciar dicho apellido, por lo que el profesor optó por acortarlo y quedarse con Maguna a secas.

Imposible encontrar un Goñi

Por otra parte, es bien sabido que la ñ ha sido motivo de discordia. En el caso de los numerosos Goñi de la Alta y Baja Navarra que marcharon a los EEUU, se han convertido todos en "Goni", al igual que Braña ha quedado en Brana, o la localidad de Los Baños ha visto cambiado su nombre a "Los Banos". Y una última nota al respecto: "Se trata de otra vía más de modificación. Al final, a los vascos no les queda más que aceptar con resignación esos cambios".

XAGUX@RRAK: DONATOREN TERTULIA

La campaña visitará este curso 40 centros educativos

Ya está en marcha la segunda edición de la campaña *Xagux@rrak: Donatoren tertulia*. Esta segunda edición echó a andar el 17 de septiembre en la ikastola Jaso de Iruñea. Este curso la campaña sufrirá unas pequeñas modificaciones. Entre ellas figura la reducción en el número de sesiones: el año pasado se hacían cinco, y este año se harán cuatro. Los contenidos de las sesiones se han adaptado y éstas se han adecuado en el caso de los alumnos del modelo A.

Otro de los cambios es el del número de turnos. Este año no se hará más que un turno por centro educativo, con el objetivo de facilitar la visita del autobús de Xagux@arrak al mayor número de ellos. Además, este año el autobús visitará los centros no solamente de la CAPV, sino que también irá a Navarra y a aquellos centros de Iparralde que lo soliciten. Un total de 40 escuelas, ikastolas y colegios recibirán la visita de Xagux@arrak, según el listado que aparece a continuación.



• Jaso Ikastola	Iruñea	• Gernika BHI.....	Gernika
• Andra Mari Ikastola	Etxarri-Aranatz	• Juan Orobigoitia BHI.....	Lurrieta
• Zangotzako Ikastola.....	Zangotza	• Urritxe BHI.....	Zornotza
• Tafallako Ikastola	Tafalla	• Andra Mari BHI.....	Galdakao
• Argia Ikastola	Tutera	• Urbi Institutua	Basauri
• Assa Ikastola.....	La Puebla Labarka	• Koldo Mitxelena Institutua	Errenteria
• Koldo Mitxelena BHI.....	Gasteiz	• Pasaia-Lezo Lizeoa	Pasaia
• Laudio Ikastola.....	Laudio	• Antoniano Ikastetxe Politeknikoa.....	Zarautz
• Itzaropena Ikastola.....	Trapagaran	• Lizardi BHI.....	Zarautz
• Beurko BHI.....	Barakaldo	• Mogel Isasi BHI.....	Eibar
• Erandio BHI	Erandio	• San Jose Ikastetxea	Tolosa
• Jose Miguel Barandiaran BHI.....	Leioa	• Eskolapien Ikastetxea.....	Tolosa
• San Nikolas Ikastola	Getxo	• Uzturpe Ikastola.....	Ibarra
• Jado Compasión Ikastetxea.....	Erandio	• Aralar BHI	Alegia
• Zurbaran BHI.....	Bilbao	• Loinzape BHI	Beasain
• Luis Briñas Ikastetxea	Bilbao	• Kurtzebarri BHI.....	Aretxabaleta
• Deustuko Ikastola	Bilbao	• Aranzadi Ikastola	Bergara
• San Inazio BHI	Bilbao	• M. Lagundia Ikastola.....	Bergara
• R.M. Azkue Ikastola	Lekeitio	• Xabier Munibe BHI	Azkoitia
• Zubizahar Ikastola.....	Ondarroa	• Maria eta Jose.....	Zumaia



Ayudas para el aprendizaje del euskera en Donostia

El Patronato Municipal trabaja por la normalización del uso de nuestra lengua

El Patronato Municipal de Euskera ofrece ayudas para el aprendizaje y la profundización del euskera, todo ello encaminado a la tarea de normalizar el uso de dicha lengua. Son muchas las personas que se pueden beneficiar de las ayudas que ofrece el Patronato. Entre ellas figuran universitarios, desempleados, padres, madres, educadores, pediatras, profesionales integrados en el programa de transmisión familiar, trabajadores de empresas de servicios, directivos, monitores, secretarios y miembros de asociaciones...

La persona interesada deberá matricularse en un euskaltegi, y presentar el impreso de solicitud entre el 24 de septiembre y el 15 de octubre. Finalizado el curso, si cumple los requisitos establecidos por el Patronato, recibirá la subvención.

